

## De lugares y nombres: el trabajo con las comunidades del norte de Canadá para enriquecer el acceso por materias a los recursos digitales

*Spanish translation of the original paper: "Of places and names: working with northern Canadian communities to enhance subject access to digital resources".*

*Translated by: Lourdes Alonso Viana, Biblioteca Nacional de España, Madrid, Spain*

*The text of this document has been translated into Spanish and differences from the original text may occur. This translation is provided for reference purposes only. Este documento ha sido traducido al español y puede haber diferencias con el original. La traducción se proporciona únicamente como referencia.*

### **Sharon Farnel**

University of Alberta Libraries, University of Alberta, Edmonton, Canada.  
sharon.farnel@ualberta.ca

### **Ali Shiri**

School of Library and Information Studies, University of Alberta, Edmonton, Canada.  
ali.shiri@ualberta.ca

### **Dinesh Rathi**

School of Library and Information Studies, University of Alberta, Edmonton, Canada.  
drathi@ualberta.ca

### **Cathy Cockney**

Inuvialuit Cultural Resource Centre, Inuvialuit Regional Corporation, Inuvik, Canada.  
ccockney@inuvialuit.com

### **Sandy Campbell**

University of Alberta Libraries, University of Alberta, Edmonton, Canada.  
sandra.campbell@ualberta.ca

### **Robyn Stobbs**

School of Library and Information Studies, University of Alberta, Edmonton, Canada.  
stobbs@ualberta.ca



This is a Spanish translation of "Of places and names: working with northern Canadian communities to enhance subject access to digital resources" copyright © 2016 by **Lourdes Alonso Viana**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

## Resumen:

*Esta ponencia presenta la colaboración entre los investigadores de la Universidad de Alberta, el personal del Centro de Recursos Culturales Inuvialuit y las comunidades de la Región de Asentamiento Inuvialuit (ISR, en sus siglas en inglés) de los territorios del noroeste de Canadá para desarrollar una infraestructura de metadatos adecuada y relevante para una biblioteca digital de recursos culturales. Con el fin de desarrollar el primer borrador de dicha infraestructura, el equipo del proyecto Digital Library North (Biblioteca Digital Norte; DLN, en sus siglas en inglés) llevó a cabo un amplio estudio crítico de la literatura relevante relacionada, realizó encuestas y entrevistas a los miembros de la comunidad e hizo una auditoría completa de la información de una parte de la colección de la biblioteca digital. El análisis de dicha auditoría, las respuestas a los cuestionarios y la transcripción de las entrevistas indicaron que los metadatos debían incluir el tipo de recurso, las lenguas y dialectos, las materias, las formas variantes de los nombres de personas y lugares, los individuos u organizaciones y su función, la audiencia, y las condiciones de acceso y reutilización, y que deben permitir a la comunidad la adición de metadatos en forma de palabras clave, etiquetas o relatos. Se ha creado un prototipo de biblioteca digital que incluye varias colecciones clave e incorpora muchos metadatos deseables que la comunidad evaluará en mayo de 2016. Un rango de la comunidad tan amplio como sea posible interactuará con la biblioteca digital y se les pedirá opinión sobre el aspecto, la experiencia y la facilidad de uso del prototipo, y responderán preguntas específicas sobre los elementos de los metadatos (incluyendo sus nombres y su contenido). Los comentarios de la comunidad nos proporcionarán información para la siguiente infraestructura de metadatos y sobre la interfaz de la biblioteca digital.*

**Palabras clave:** bibliotecas digitales, Región de Asentamiento Inuvialuit, recursos culturales, colaboraciones con la comunidad

---

## Introducción

La Digital Library North (DLN) es una colaboración de 3 años entre investigadores de la Universidad de Alberta (Edmonton, Canadá), personal del Centro de Recursos Culturales Inuvialuit (Inuvik, Canadá) y comunidades de la Región de Asentamiento Inuvialuit (ISR) (Territorios del Noroeste, Canadá) para desarrollar una infraestructura de biblioteca digital que dé acceso a recursos culturales. Los objetivos clave del proyecto son investigar e identificar las necesidades de información y el comportamiento de búsqueda de información de los miembros de la comunidad del ISR, desarrollar una biblioteca digital de recursos culturales, explorar metodologías apropiadas para el tratamiento de la información del patrimonio cultural, crear una infraestructura de metadatos culturalmente apropiados como base para la descripción y búsqueda de recursos, desarrollar requisitos para interfaces de usuarios multilingües que permitan lenguas dominantes y dialectos, llevar a cabo una evaluación de la biblioteca digital centrada en el usuario, desarrollar una estrategia de sostenibilidad de la biblioteca digital que asegure el acceso a largo plazo a la información digital y proporcionar formación en la gestión de la información a los participantes locales del proyecto.

La Región de Sentamiento Inuvialuit (ISR) de los Territorios del Noroeste de Canadá cubre 91.000 metros cuadrados y comprende seis comunidades: Paulatuk, Ulukhaktok, Sachs Harbour, Tuktoyaktuk, Inuvik y Aklavik.

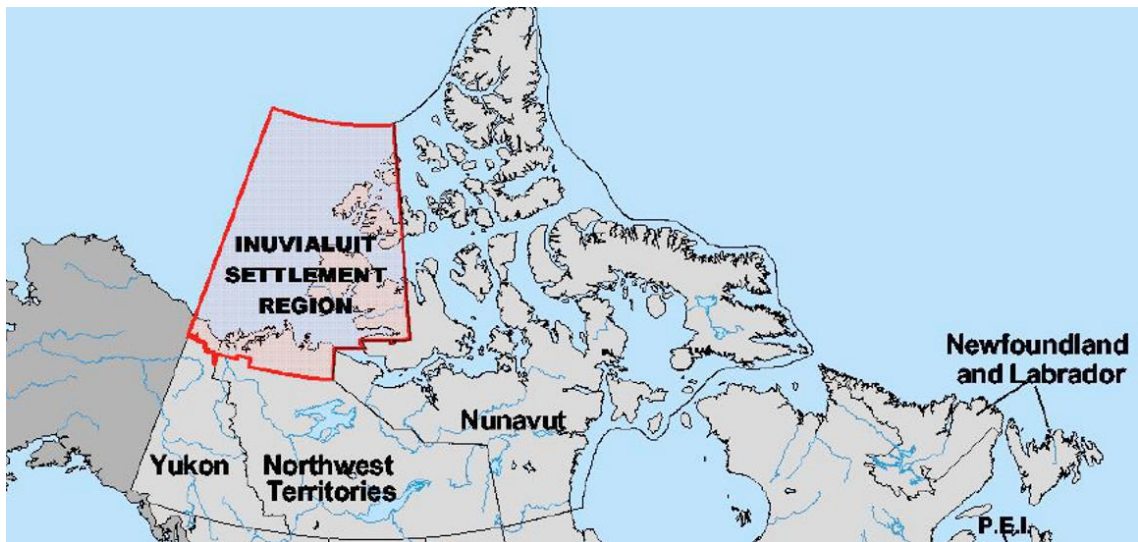


Figura 1: Región del Asentamiento Inuvialuit de Canadá

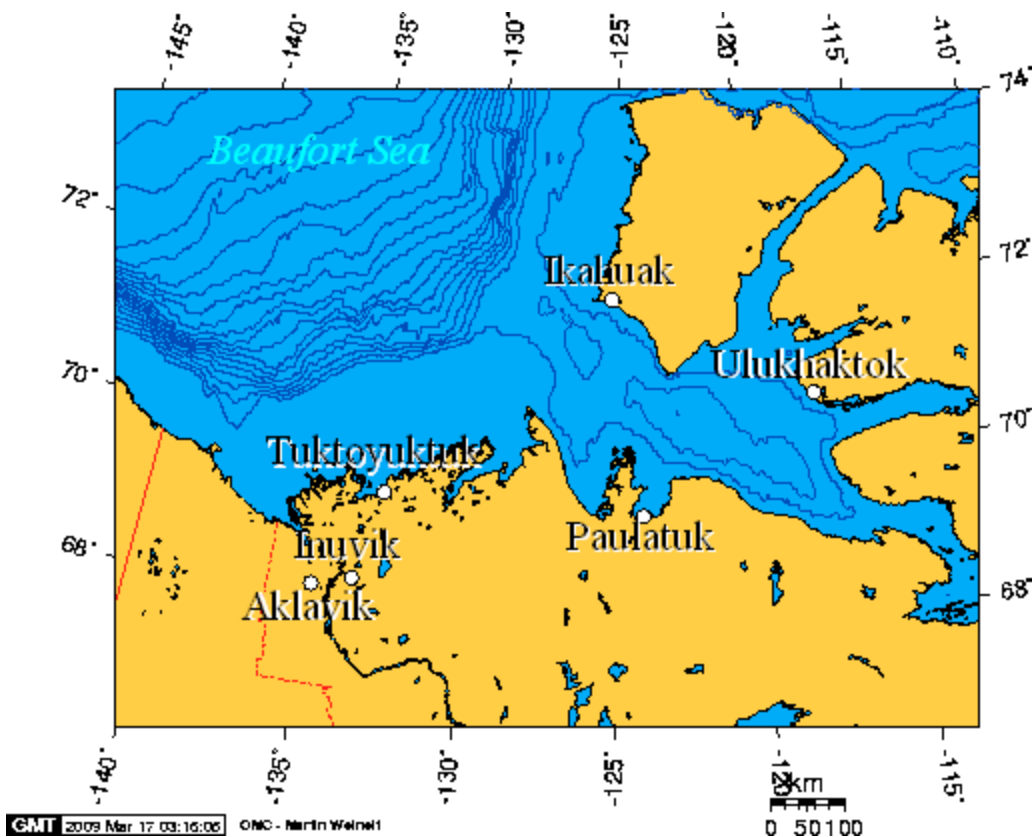


Figura 2: Comunidades de la Región de Asentamiento Inuvialuit

El Centro de Recursos Culturales Inuvialuit (ICRC), una división de la Corporación Regional Inuvialuit (IRC, en sus siglas en inglés), abrió en 1998 con la misión de trabajar con las personas de la tercera edad y otras de las comunidades del ISR para preservar el patrimonio y la cultura de los pueblos de la zona y promover el desarrollo de la lengua Inuvialuktun. El ICRC es el guardián de ricos materiales culturales que incluyen archivos textuales e imágenes, recursos de aprendizaje del idioma, y grabaciones de audio y vídeo de relatos orales, música y danza, eventos y actividades. Son estos ricos recursos culturales lo que

buscan habitualmente los miembros de la comunidad y lo que el ICRC desea hacer más fácilmente descubrible y accesible para ellos a través de la biblioteca digital.

“Las bibliotecas digitales se construyen, recopilan y organizan por (y para) la comunidad de usuarios y sus capacidades funcionales dan apoyo a las necesidades de información y al uso de esa comunidad” (Borgman, 2009, p. 234). Progresivamente, las comunidades locales del norte de Canadá y de otras partes están viendo un potencial en las tecnologías digitales para reunir y conservar colecciones de recursos acordes con sus propios contextos y protocolos para asegurar el continuo crecimiento y desarrollo de sus tradiciones culturales (Christie, 2005). Los metadatos, un componente integral de la biblioteca digital que permite a los usuarios acceder al contenido a través de múltiples facetas, incluyendo materias, tipo, autor, etc., y que permite consultar y buscar, deberían reflejar los intereses y necesidades de las comunidades para las que la biblioteca digital ha sido diseñada. Nakata, et al (2008) señalan además que el diseño de metadatos y su aplicación debe reflejar y proteger las necesidades de los pueblos indígenas.

Uno de los objetivos fundamentales del proyecto DLN es trabajar con las comunidades ISR para desarrollar una infraestructura de metadatos adecuada para la descripción y búsqueda de recursos que permitirá a la biblioteca digital reflejar sus intereses y atender sus necesidades. El diseño de metadatos se llevará a cabo tras una investigación del uso de la información y el comportamiento de búsqueda de los miembros de la comunidad a través de entrevistas, cuestionarios, auditorías de información y mediante el examen de los objetos culturales y las descripciones existentes, junto con un estudio en profundidad de la literatura académica y profesional sobre metadatos de bibliotecas digitales adecuados y culturalmente sensibles.

Esta ponencia presenta en líneas generales un primer borrador culturalmente adecuado y relevante de una infraestructura de metadatos para la biblioteca digital ISR basada en los resultados obtenidos de la colaboración con las comunidades, los objetos digitales y literatura relacionada; se describe una primera tanda de semillas de la biblioteca digital con contenido y metadatos de muestra y esboza los planes para el trabajo con las comunidades con el fin de evaluar los metadatos usados en la primera serie e incorporar el feedback obtenido en las siguientes tandas.

### **Preparación del terreno**

El desarrollo de una infraestructura de metadatos para la biblioteca digital ISR será un proceso repetitivo, impulsado por las necesidades e intereses de la comunidad. Se recogerá información de ésta a través de entrevistas y cuestionarios, similares a los usados por Walts (2011), Bushnell (2009) y Lee (2011), mejores prácticas y tendencias encontradas en la literatura sobre metadatos para los recursos digitales de las comunidades indígenas, un conocimiento de las características de los recursos digitales en sí mismos y una evaluación de los usuarios de la plataforma de la biblioteca digital.

Dada la naturaleza multifacética del proyecto, se ha adoptado un amplio número de métodos y técnicas de recogida de datos. En 2015, los miembros del equipo de la DLN llevaron a cabo entrevistas a los miembros de la comunidad así como un cuestionario, ambos sobre temas generales del acceso a la información. El cuestionario incluía preguntas diseñadas para recoger información demográfica tales como edad, comunidad de residencia, lenguas y dialectos hablados y uso de internet en general (dónde, cuándo y con qué dispositivos). También otras preguntas sobre tipos de recursos culturales o temas de interés, dónde y

cuándo los buscaban o podrían hacerlo idealmente para acceder a ellos y cómo se podía mejorar la búsqueda y el acceso a los mismos.

Las entrevistas contenían cuestiones similares, pero permitieron tanto a los entrevistados como a los miembros del equipo de la DLN indagar sobre el uso y la conservación de los recursos culturales a través de las plataformas de bibliotecas digitales. Se preguntó al respecto a los entrevistados y se les invitó a reflexionar sobre sus intereses y su uso de diferentes tipos de recursos culturales, quiénes creían que debían tener acceso y usarlos, y cómo veían ellos que la tecnología ayudaba o dificultaba estos procesos. El equipo de investigación llevó a cabo una jornada de puertas abiertas en el Centro de Recursos Culturales Inuvialuit y dispuso mesas de información en diversos centros comunitarios y en festivales para asegurarse de que los miembros de la comunidad se sentían cómodos charlando y compartiendo historias e ideas sobre sus necesidades de información y sus prioridades respecto al origen de la información.

Además, los miembros del equipo llevaron a cabo una auditoría de la información inicial de una de las principales colecciones de archivos identificada por la comunidad para ser incluida en la biblioteca digital y entrevistaron al personal del ICRC para entender mejor tanto los usos como a los usuarios de la colección. Con este proceso, el personal identificó importantes colecciones semilla y ejemplares para la biblioteca digital basándose en la frecuencia de las peticiones y su utilidad para los miembros de la comunidad a la hora de satisfacer sus necesidades de información. Los recursos identificados incluían varias grandes colecciones de imágenes, recursos de idiomas en los tres dialectos y grabaciones de audio y vídeo de historias orales, relatos y canciones. En las entrevistas, el personal ICRC debatió sobre la naturaleza de la colección y cómo se organizaba y describía actualmente. Más importante aún, reflexionaron sobre quién en la comunidad hacía uso de la colección y para qué, incluyendo qué tipo de formatos de ejemplares pedían y de acuerdo a qué características (por ejemplo, nombre de persona, materia, etc.). También se analizó cómo y con quién debían compartirse los recursos.

Se ha completado un análisis preliminar de las transcripciones de las entrevistas, las respuestas a los cuestionarios y la auditoría de la información así como un examen de los ejemplares de esas colecciones semilla y en base a ello pueden articularse varios principios respecto a los metadatos:

- los metadatos deberían permitir la búsqueda, consulta y exploración de la colección
- es necesario adoptar un conjunto básico de elementos de metadatos útiles, comprensibles y sostenibles
- los usuarios deben poder contribuir con metadatos (y contenido) que sean revisados y aprobados por personal del ICRC
- las condiciones de acceso, derechos y reutilización deben definirse claramente
- los metadatos deben hacer posible un sistema que sea amigable para los miembros de diversas edades de la comunidad, con diferentes niveles de confort respecto a la tecnología así como en varias lenguas y dialectos.

Otros metadatos específicos deseables incluyen:

- Indicación del tipo de recurso (texto, audio, imagen, vídeo) para permitir la búsqueda y la navegación
- Indicación de la/s lengua/s y dialecto/s de los recursos
- Indicación de la/s materia/s del recurso, incluyendo nombres de personas y lugares (con filtro de contenidos en base a mapas y lugares)
- Inclusión de formas variantes de nombres y lugares, incluyendo formas tradicionales e institucionales y diferentes grafías, tanto en inglés como en lenguas y dialectos locales
- Inclusión de individuales y organizaciones implicadas en la creación de recursos y sus funciones
- Inclusión de la audiencia para esos recursos
- Indicación clara de las condiciones de acceso y reutilización de los recursos
- Posibilidad para los miembros de la comunidad de añadir metadatos en forma de palabras clave, etiquetas o relatos

Además de recoger especificaciones de la comunidad, el equipo de la DLN llevó a cabo un completo análisis de la literatura académica y profesional relacionada con metadatos de recursos digitales de comunidades indígenas para comprender mejor las tendencias y mejores prácticas que podrían adoptarse en el proyecto. La revisión incluía literatura de Canadá, Estados Unidos, Australia y Nueva Zelanda y examinó las actividades y asuntos relativos al diseño de metadatos y su aplicación así como los estándares y esquemas específicos de metadatos. Entre los temas claves globales que sobresalieron estaban la importancia de la implicación de la comunidad en todos los aspectos relacionados con los metadatos del proyecto, los desafíos de expresar adecuadamente el acceso adecuado y el uso de protocolos mediante metadatos, los conflictos entre adaptación/localización e interoperabilidad y cómo esto impacta en la sostenibilidad y la importancia de la tierra, el idioma y la familia en las comunidades indígenas.

Algunos de estos temas son muy pertinentes a la hora del trabajo del equipo de la DLN en la biblioteca digital de la ISR. Un gran grueso del debate en la literatura giraba en torno a la importancia del uso de lenguas locales, dialectos y escrituras en bibliotecas digitales y los retos específicos que esto supone respecto a la tecnología. Ciertamente, dentro del proyecto DLN, uno de los objetivos principales es asegurar que la plataforma y los metadatos puedan proporcionar la búsqueda, consulta y navegación en dialectos locales de la región ISR. Sin embargo, también es importante asegurar que los diferentes niveles de confort lingüístico y las necesidades de los diversos usuarios dentro de la comunidad puedan tener cabida (Cosijn et al., 2002). Por ejemplo, aquellos que trabajan para desarrollar sus destrezas en su lengua tradicional deben poder usar la biblioteca digital tan fácilmente como una persona mayor que maneja la lengua con fluidez.

Mucha de la literatura trata el proceso de adaptación o localización de los esquemas de metadatos existentes y los estándares en uso para comunidades concretas (Neville and Lissonnet, 2003). Este es el caso también del proyecto de la biblioteca digital ISR. Estamos buscando un estándar con el que podamos comenzar a diseñar un perfil de metadatos que permitirá la flexibilidad que necesita la comunidad para satisfacer sus necesidades en términos de búsqueda y acceso así como de sostenibilidad. Esto incluirá la selección de terminología local y de vocabularios significativos para la comunidad. El balance de la

localización/adaptación puede presentar retos a la interoperabilidad y sostenibilidad, pero se puede trabajar con las comunidades en esto definiendo claramente los objetivos últimos del proyecto. En la literatura se hace evidente un fuerte deseo por parte de la comunidad de poder contribuir con metadatos, en forma de etiquetas o palabras clave, descripciones o relatos (Cocq, 2013). Este deseo ha sido fuertemente planteado por las comunidades de la ISR en lo que respecta a su biblioteca digital. A través del cuestionario, las entrevistas, la auditoría de la información así como en conversaciones y discusiones informales se ha puesto énfasis en que la posibilidad de enriquecer las descripciones con los nombres de personas y lugares, o con fechas, o a través del relato de una historia, es crucial para la participación de la comunidad en su biblioteca digital.

La rica aportación de la comunidad respecto a los metadatos y los temas y tendencias que surgieron a través de la revisión de la literatura relacionada han dado lugar al primer borrador sobre la estructura de metadatos para la biblioteca digital de la ISR.

### **Infraestructura de metadatos provisional**

El primer borrador de infraestructura de metadatos consiste en un conjunto básico de elementos surgido a partir de la información aportada por las comunidades y por la revisión de la literatura así como de la auditoría de la información. Los detalles de los elementos de metadatos se resumen en la tabla 1 a continuación.

<b>Nombre del elemento</b>	<b>Definición del elemento</b>	<b>Vocabulario controlado</b>	<b>¿Exigible?</b>	<b>¿Repetible?</b>
Idioma	Idioma(s) del contenido del recurso	Menú desplegable (Inuvialuktun, ingles)	Sí (donde proceda)	Sí
Dialecto	Dialecto(s) del contenido del recurso	Menú desplegable (Kangiryuarmitun, Uummarmitutun, Siglitun)	Sí (donde proceda)	Sí
Título	Nombre del recurso		Sí	Sí
Fecha	Fecha asociada al recurso		Sí (cuando sea conocida)	Sí
Tipo	Tipo de recurso	Menú desplegable (audio, vídeo, texto, imagen)	Sí	Sí
Creador	Creador del recurso	Canadiana Authorities	Si (cuando sea conocido)	Sí
Colaborador	Colaborador del recurso	Canadiana Authorities	No	Sí
Materia	Materia del recurso	Canadian Subject Headings, Thesaurus for Graphic Materials, AANDC Subject Thesaurus, FAST	Sí	Sí
Descripción	Breve resumen del recurso		No	No
Identificador	Identificador del recurso		No	Sí

Es parte de	Nombre del recurso del que forma parte el recurso descrito		No	Sí
Cobertura espacial	Área(s) geográficas del recurso	Canadian Geographic Names Data Base	Sí (donde proceda y si es conocida)	Sí
Derechos	Condiciones de uso del recurso		Sí	No
Audiencia	Individuales o grupos a los que puede dirigirse el recurso		No	Sí

Tabla 1. Primer borrador de elementos de metadatos de la biblioteca digital de la ISR

El esquema básico de metadatos es Dublin Core con elementos locales (por ejemplo, dialecto). Para este primer borrador la lengua de los metadatos será principalmente el inglés. Hay que tener en cuenta que por supuesto este primer esbozo de perfiles de metadatos no recoge todas las necesidades de metadatos identificados por la comunidad, ni refleja todos los vocabularios locales, ni los orígenes de la información que van a incorporarse. El trabajo con la comunidad en los próximos meses (detallado en la sección Trabajo con la comunidad 2016, más abajo) dará lugar a estas y otras mejoras y desarrollos. Por ejemplo, una faceta clave del debate con la comunidad sería comprender los protocolos de acceso y reutilización y cómo capturarlos en los metadatos.

### **Prototipo de la Biblioteca Digital de la ISR**

La primera versión del prototipo de la biblioteca digital de la ISR incluye once colecciones que consisten en algo menos de 2.100 recursos digitales de cuatro clases diferentes: grabaciones de audio, videograbaciones, imágenes y material textual. Todos los materiales fueron insertados por grupos con metadatos básicos (título y clase) y se está llevando a cabo la mejora de los metadatos basándose en la infraestructura del primer borrador. Está disponible la consulta por colección ya que es búsqueda básica de contenido de los campos de metadatos.

Las imágenes a continuación son de la primera versión del prototipo de la biblioteca digital ISR que incorpora la infraestructura de metadatos inicial conforme a la comunidad y a la literatura académica y profesional. El prototipo es la base para el trabajo futuro con la comunidad a la hora de desarrollar y enriquecer aún más la infraestructura de metadatos (así como el diseño y funcionalidad de la interfaz, el contenido, etc.)




<b>Dublin Core</b>
<b>Language</b> Inuvialuktun
<b>Title</b> Who Do You See?
<b>Date</b> 2014
<b>Type</b> Text
<b>Subject</b> Children's books Language training
<b>Description</b> A children's book with colorful illustrations of a young boy, his grandfather, and his grandmother.
<b>Creator</b> Inuvialuit Cultural Resource Centre (ICRC)
<b>Spatial Coverage</b> Canada, Northwest Territories, Inuvik
<b>Is Part Of</b> Book Collection
<b>DLN Custom Item Metadata Item Type Metadata</b>
<b>Dialect</b> Kangiryuarmiutun Siglitun Uummarmiutun
<b>Social Bookmarking</b>


Figura 1. Metadatos para un recurso de idioma de la biblioteca digital ISR

<b>Title</b>	Airplane flying over waterfront
<b>Date</b>	1968-1969
<b>Type</b>	Image
<b>Subject</b>	Digital images Waterfronts--Northwest Territories--Inuvik Airplanes--Canadian--Northwest Territories--Inuvik
<b>Description</b>	An image of an airplane flying over a waterfront town.
<b>Creator</b>	Hunt, David E., 1925-
<b>Spatial Coverage</b>	Canada, Northwest Territories, Inuvik
<b>Is Part Of</b>	Dr. Hunt Photos Collection

Figura 2. Metadatos para un recurso de imagen de la biblioteca digital ISR

## Trabajo con la comunidad 2016

El equipo de la DLN continúa añadiendo metadatos a las colecciones semilla preparándose para el trabajo con la comunidad la próxima primavera (mayo 2016). Cuando estén in situ en Inuvik, el equipo llevará a cabo una detallada evaluación de usuario del primer prototipo de biblioteca digital y trabajará con los miembros de la comunidad y con colaboradores para crear, modificar y enriquecer los metadatos.

La evaluación de usuario implicará en la interacción con el prototipo de la biblioteca digital a tantos miembros de la comunidad como sea posible. Para empezar, se les invitará a explorar la biblioteca digital y se les pedirá que comenten en alto lo que hacen, mientras un miembro del equipo observa y toma notas. También se les animará a que busquen o consulten un ejemplar en concreto, o a que interactúen con funciones específicas tales como las facetas o la navegación entre ejemplares relacionados.

Además del feedback sobre varios aspectos de la interfaz (por ejemplo, maquetación, esquema de color, logos), del contenido (por ejemplo, tipos de recursos, calidad de recursos), y de la funcionalidad (por ejemplo, facilidad de uso, búsqueda, formas de consulta), a los

usuarios se les pedirá que comenten sobre aspectos relacionados con los metadatos de la biblioteca digital. Preguntas específicas incluirán:

- ¿Cómo le gustaría encontrar un recurso en la biblioteca digital? ¿Le gustaría consultar los recursos por su tipo (por ejemplo, imagen o texto) o quiere encontrar los recursos buscando por una palabra como haría en Google?
- ¿Le ayudan las descripciones de los recursos a comprender qué es ese ejemplar y de qué trata?
- ¿Son claras las etiquetas de cada parte de la descripción?
- ¿Hay alguna parte de las descripciones de los recursos que no haya considerado útil?
- ¿Hay alguna cosa que le hubiera gustado saber de los recursos y que no haya podido encontrar en las descripciones?
- ¿Le gustaría que hubiera una opción de consulta por listas de lugares y nombres de personas?
- ¿Le gustaría que las descripciones estuvieran en múltiples lenguas y/o dialectos?
- ¿Le gustaría poder añadir su propia información sobre los recursos (por ejemplo, el nombre de una persona en una fotografía o una historia acerca de un evento registrado en un vídeo)?

A los usuarios se les pedirá que reflexionen en general sobre la usabilidad del prototipo de la biblioteca digital. Esta información será recogida y analizada por el equipo de la DLN y será incluida en la próxima versión del prototipo de biblioteca digital.

Simultáneamente con la evaluación de usuario del prototipo de biblioteca digital, continuará el trabajo sobre creación y enriquecimiento de metadatos con el personal del ICRC y los miembros de la comunidad. En concreto, trabajaremos para identificar los vocabularios y la terminología adecuada para las listas de nombres, lugares y materias que se usarán en las descripciones de metadatos. También para comprender y aplicar protocolos de acceso a los recursos culturales y la definición del uso adecuado y la asignación de metadatos a los recursos. Además, echaremos mano del enorme conocimiento y destrezas en el lenguaje de los miembros de la comunidad para mejorar los metadatos en un contexto detallado y con información correcta sobre lenguas y dialectos. Finalmente, dada la importancia de la sostenibilidad en este proyecto, iniciaremos conversaciones sobre las posibilidades de añadir metadatos por parte de los miembros de la comunidad en forma de descripciones, palabras clave, relatos, etc.

## **Conclusión**

La biblioteca digital ISR es un esfuerzo colaborativo para satisfacer las necesidades de la comunidad respecto a la búsqueda, acceso y uso de los recursos culturales que conservan el rico patrimonio e historia de la región. Es de largo un trabajo aún en proceso, una plataforma, una colección y un servicio que está siendo desarrollado repetidamente por los miembros del equipo de la DLN en colaboración con la comunidad. Para el verano de 2016 tendremos los comentarios al prototipo de la primera versión y nos pondremos con el desarrollo en profundidad de la segunda versión en base a esos comentarios. También trabajaremos con los miembros de la comunidad local en la creación y la mejora de los metadatos y planificamos incluir elementos de metadatos adicionales acerca de los derechos, el acceso y las contribuciones de la comunidad. El proyecto se encamina hacia una plataforma de biblioteca

digital sostenible que servirá a la comunidad durante años, forjando fuertes relaciones personales y profesionales entre el equipo de la DLN y los miembros de la comunidad.

## **Bibliografía**

Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (n.d.). Subject Thesaurus. En: <http://pse4-esd4.ainc-inac.gc.ca/multites/index-eng.aspx>

Borgman, C. (1999). What are digital libraries? *Information Processing and Management* 35, 227-243.

Bushnell, J. (2009). "I can think of a lot of stories." Shared knowledges, indigenous methodology and purposeful conversations with sixteen native women in Seattle. Consultado a través de ProQuest Digital Dissertations.

Christie, M. (2005). Words, Ontologies and Aboriginal Databases. *Media International Australia, Incorporating Culture & Policy*, 116, 52-63.

Cosijn, E., Pirkola, A., Bothma, T., Järvelin, K. (2002). Information access in indigenous languages: a case study in Zulu. *South African Journal Of Libraries & Information Science*, 68(2), 94.

Cocq, C. (2013). Anthropological places, digital spaces, and imaginary scapes: Packaging a digital Samiland. *Folklore*, 124(1), 1-14.

Digital Library North (DLN). En: <https://www.ualberta.ca/~dln/index.html>

Environmental Impact Screening Committee (2012). Inuvialuit Settlement Region relative to Canada. En: [http://www.screeningcommittee.ca/pdf/maps/relative\\_to\\_canada.pdf](http://www.screeningcommittee.ca/pdf/maps/relative_to_canada.pdf)

Hollowell, J. and Nicholas, G. (2009). Using ethnographic methods to articulate community-based conceptions of cultural heritage management. *Public Archaeology: Archaeological Ethnographies*, (8) 2-3, 141-60.

Inuit First Canadians (2014). Inuvialuit. En: <http://www.inuitfirstcanadians.com/2014/02/13/inuvialuit/>

Inuvialuit Cultural Resource Centre. En: <http://www.irc.inuvialuit.com/community/cultural.html>

Lee, Deborah (2011). Indigenous knowledge organization: A study of concepts, terminology, structure and (mostly) Indigenous voices. *Partnership: The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research* 6(1), 1-33.

Library and Archives Canada (2015). Canadian Subject Headings. En: <http://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/canadian-subject-headings/Pages/canadian-subject-headings.aspx>

Library and Archives Canada (2015). Canadiana Authorities. En: <http://www.bac-lac.gc.ca/eng/services/canadiana/canadiana-authorities/Pages/canadiana-authorities.aspx>

Library of Congress (n.d.). Thesaurus for Graphic Materials. En:  
<http://www.loc.gov/pictures/collection/tgm/>

Nakata, M., Nakata, N., Gardiner, G., McKeough, J., Byrne, A., and Gibson, J. (2008). Indigenous digital collections: An early look at the organization and culture interface. *Australian Academic and Research Libraries* 39(4), 223-236.

Natural Resources Canada (2015). Canadian Geographic Names Data Base. En:  
<http://www.nrcan.gc.ca/earth-sciences/geography/place-names/about-geographical-names-board-canada/9182>

Nevile, L., Lissonnet, S. (2003). Quinkan Matchbox Project: Challenges in Developing a Metadata Application Profile (MAP) for an Indigenous Culture. *AusWeb 2003: The Ninth Australian World Wide Web Conference*. En:  
<http://ausweb.scu.edu.au/aw03/papers/lissonnet2/>

NISO (National Information Standards Organization) (2007). A framework of guidance for building good digital collections. Baltimore, MD: NISO Press. En:  
<http://www.niso.org/publications/rp/framework3.pdf>

OCLC (2015). FAST (Faceted Application of Subject Terminology). En:  
<http://fast.oclc.org/searchfast/>